



## Summer Festival | 2026

But you must continue in the things which you have learned - II Timothy 3:14



Youth (19-29 yo) | Coptic & Hymns

# YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED

**His Holiness Pope  
Tawadros II**



**118th Pope of Alexandria  
and Patriarch of The See  
of Saint Mark**

**His Grace Bishop Rewis**



**General Bishop of the  
Diocese of Melbourne  
and its affiliated regions**



# YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED

## Important Announcement

This year summer festival curriculum for the Coptic and Hymns consists of **TWO Levels**:

- A) Level 1: Compulsory** for ALL churches
- B) Level 2: Optional** for ALL churches

Churches which love to take up the challenge of level 2, they are really encouraged to do so. Also, those participated churches will receive a special recognition at the end of the summer festival.

May The Lord bless all your services and for many years to come.

**In Christ,**

**Summer Festival Central Committee (SFCC)**



**YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED**

# **Coptic – Level 1**



# YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED

## First Future Tense

This tense is the most common and simplest form for the future tense.

To form this tense, we use the letters **на** between the subject pronouns used in the present tense and the verb in its infinitive form. So we use **тна**, I will (1<sup>st</sup> Person single); **тенина**, we will (1<sup>st</sup> person plural); **хна**, you will (2<sup>nd</sup> person masculine); **тена** or **тера** (rare variant) you will (2<sup>nd</sup> person feminine); **тетенина**, you will (2<sup>nd</sup> person plural); **вна**, he will (3<sup>rd</sup> person masculine), **сна**, she will (3<sup>rd</sup> person feminine); **сеня**, they will (3<sup>rd</sup> person plural). With nouns we just use **на**.

Examples with some verbs:

Verb	擩擯 (to praise)	Ϣѧна (to pray)	Ծ'я (to take)
1 <sup>st</sup> person single	тна擩擯 I will praise	тнаϢѧна I will pray	тнаԾ'я I will take
1 <sup>st</sup> person plural	тенина擩擯 We will praise	тенинаϢѧна We will pray	тенинаԾ'я We will take
2 <sup>nd</sup> person masculine	хна擩擯 You (m.) will praise	хнаϢѧна You (m.) will pray	хнаԾ'я You (m.) will take
2 <sup>nd</sup> person feminine	тена擩擯 You (f.) will praise	тенаϢѧна You (f.) will pray	тенаԾ'я You (f.) will take
2 <sup>nd</sup> person plural	тетенина擩擯 You (p.) will praise	тетенинаϢѧна You (p.) will pray	тетенинаԾ'я You (p.) will take
3 <sup>rd</sup> person masculine	вна擩擯 He will praise	внаϢѧна He will pray	внаԾ'я He will take
3 <sup>rd</sup> person feminine	сна擩擯 She will praise	снаϢѧна She will pray	снаԾ'я She will take
3 <sup>rd</sup> person plural	сеня擩擯 They will praise	сеняϢѧна They will pray	сеняԾ'я They will take
Noun	ѧսուձ նա擩擯 David will praise	Մինա նաϢѧна Mina will pray	Մարի նաԾ'я Mary will take



# YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED

(Please note that **ξ** for the 2<sup>nd</sup> person masculine is a change from **κ**, according to the rule, when it is followed by any of these letters **λ** + **ρ** + **σ** + **ν** or **ρ**)

## Examples of first future tense:

ἐπικεφαλήσεται ἵνα οὗτος ἡρώδιος ἵνα πατέσθω ἐπακούει

"for Herod will seek the young Child to destroy Him" (*Matthew 2:13*)

φαίνεται πεπονιστής τιμάτων μηδὲ Φαίνεται πεπαιδευτής τιμάσθω

"He is my God, and I will praise Him; My father's God, and I will exalt Him." (*Exodus 15:2*)

ερεπανησεται τεραπναντης επιστωνται

"if you (f.) would believe you (f.) would see the glory of God" (*John 11:10*)

τοῦτο μεταβείται σενάριον

"Heaven and earth will pass away" (*Luke 21:33*)

προστίθεται μεταμόρφωση μετενεγερτικόν

"The Lord redeems (will redeem) the soul of His servants" (*Psalms 34:22*)

τέλος τελείων

"the darkness is passing (will pass) away" (*1 John 2:8*)

## The negative first future:

The negative first future is used when we want to say that something won't happen. We simply add the prefix **αν** after the verb. We also can add the prefix **η** before the verb as a way of confirming this negative.

Verb	Μεταβείται (to believe)
1 <sup>st</sup> person single	(it)τιμάσθω αν I won't believe
1 <sup>st</sup> person plural	(η)τιμάσθω αν We won't believe
2 <sup>nd</sup> person masculine	(η)τιμάσθεται αν You (m.) won't believe
2 <sup>nd</sup> person feminine	(η)τιμάσθεται αν You (f.) won't believe



# YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED

2 <sup>nd</sup> person plural	(ὴ)τετελλαστε ἀλ You (p.) won't believe
3 <sup>rd</sup> person masculine	(ὴ)ψηλλαστε ἀλ He won't believe
3 <sup>rd</sup> person feminine	(ὴ)χαλλαστε ἀλ She won't believe
3 <sup>rd</sup> person plural	(ὴ)σεναλλαστε ἀλ They won't believe
Noun	Ἀληθία λαλαστε ἀλ David won't believe

Examples of the negative first future:

κεκούσαι τετελλαστε εροι ἀλ

“A little while, and you will not see Me” (John 16:16)

ητηλλιώσων λίτει ρωμη ἀλ

“I do not (will not) receive honor from men” (John 5:41)

ητη λε λητε λισεναλλαστε ἀλ

“who they were who did not (will not) believe” (John 6:64)

κε λιπούσα ουώμη εσει ουώμη λιπαίμα λισεναλλούρι ἔθοι ἀλ

“not one stone shall be left here upon another, that shall not be thrown down” (Mathew 24:2)

ηψηλλεμι ἀλ λιορ

“he himself does not know” (Mark 4:27)

ηαβαλη λιτήσοι ἀλ ουδε λιτηλλι λιώμη ἀλ

“My eye will not spare nor will I have pity” (Ezekiel 8:18)



**YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED**

# **Hymns – Level 1**



# YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED

## TAWADROS TO MAKARIO

### Papal Hymn

Ἄλωλας Δρος τοιακάριων. Ἄλατον τον.  
ἀσιωτατον. τέκεσεβασιών τατοντον.  
πατρος ήμων ἀγθελητοντον κελεσποτον.  
Παπακε πατριατοντον.  
ΤΗς μεταλησ πολεωσ θλεζανδριτον.  
Λυβινης πενταπολεωσ Εθιοντον.  
νευ θλεφρικιατον κε πασης της Εγνατον.  
Πατρος πατετοντον.  
πιμενος πιμενον.  
ἀρχιτον. ερεωσ αρχιερεων ήτον.  
τριτον κελεκατον. των ἀποστολοντον.  
κεκριτον της οικονομενης ηνης.  
Πολλατα. ετητη.  
τον δεσποτης της κελερχιτον. ερελατη ήτον.  
Κυριε φυλαττετον. αφτωτη.  
(ισπολλατα. ετητη. δεσποτοντον)<sup>2</sup>.  
ισπολλατα. ετητη. δεσποτοντον.

### Audio Tracks

### Coptic



# YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED

## The Sunday Theotokia

### • The Sunday Theotokia (10) (Τεοὶ ἡγικανος...)

You are more worthy, than all of the saints, to pray on our behalf, O full of grace.

You are exalted, more than the patriarchs, and honored more, than the prophets.

And you have a seeking, more special, than the cherubim, and the seraphim.

For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls.

Intercede for us, before our Savior, that He may keep us firm, in the upright faith.

That He may grant us, the forgiveness of our sins, in order to win mercy, through your intercessions.

**Audio Tracks** [Coptic](#)  
[Coptic/English](#) (from 0:00 till 2:26)

Τεοὶ ἡγικανος: ἐσοτε οἱκεῖον τηροῦ: εὐρετωρε ἐχων: ω οἱκεῖοντες οἱκον.

Τεβοσι ἐμαῶω: ἐσοτε οἱπατριαρχης: ουσ Τεταιμοντ: ἐσοτε οἱπροφητης.

Ουοντε χινμοψι: οεν ουπαρρησια: ἐσοτε οιχεροντι: οεν οιεραψι.

Πεο ζαρ ἀληθεως: πε πλουτων οπεντενος: ουσ Τηροστατης: οτε οενψυχη.

Δριπρεσβετιν ἐχων: οαγρεν Πενωτηρ: οοπως οτεφταχρον: οεν πιναστ επουτων.

Πτεφερεμοτ οαν: οπιχω ἐβολ οτε οεννοβι: οτενψαψι ουναι: οιτεν οεπρεβια.



# YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED

## The Sunday Theotokia

**Audio Tracks** [Coptic](#)  
[Coptic/English](#) (from 0:00 till 2:26)

### • The Sunday Theotokia (11) (Πᾶν οὐρανὸν επέβοσι...)

All the high names, of the incorporeal, thousands of angels, and archangels.

They did not attain, your high blessedness, O you who are clothed in, the glory of the Lord of Hosts.

You are brighter, than the sun, and more sparkling, than the cherubim.

And the seraphim, with the six wings, which are joyfully, hovering over you.

Πᾶν οὐρανὸν επέβοσι: Ήτε οἰκτισμένοις: Νικηθέντοις:  
ηαγγελος: Νευραρχηαγγελος.

Αποψφος ἐπέβοσι: Ήτε οικαρισμος: Ω οιετχολη  
ηπιών: Ήτε Ποσια βαθωθε.

Τεριακτιν ἐβολ: ἐσοτε φρη: Τεοι ηλαμπρος: ἐσοτε  
ηιχερονβιι.

Νευραφιι: Να πισον ητεν: οερριπιζιν ηαχω:  
ηεη ουεψληλονι.



## YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED

### Refrain of the Ninth Hour – Passion Week – Good Friday

**Audio Tracks**  
[Coptic](#)      [English](#)

Ὡ\_ φη̄\_ τα\_ φχε\_ ω̄\_ πι\_ Ὡ\_ φυορ\_ δεν\_ τca\_ p\_ ζ .  
\_ Ὡ\_ φνα\_ ρ\_ να\_ χπ\_ ψι\_ τ\_ ε\_ θ . βη\_ τε\_ η .  
δω\_ τε\_ β\_ ννε\_ νλο\_ σι\_ cυo\_ c\_ ncω\_ ωλ\_ τι\_ κο\_ η .  
ω\_ πι\_ χρι\_ cτo\_ c\_ Πε\_ ννορ\_ τ\_ ορο\_ η . να\_ ημε\_ η .

λο\_ ζλ\_ πλ\_ τρι\_ . κε\_ τιω\_ κε\_ λ\_ σι\_ ω\_ Πνε\_ ρ\_ . ωλ\_ τι\_ .

κε\_ ην\_ η . κε\_ λ\_ ι\_ . κε\_ ι\_ c\_ τορ\_ c\_ ε\_ ω\_ νλ\_ c\_ τω\_ η\_ εωνω\_ η . λ\_ ωη\_ η .



## YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED

### Refrain of the Ninth Hour – Passion Week – Good Friday

**Audio Tracks**  
[Coptic](#)      [English](#)

O\_ You\_ who\_ ta\_sted dea\_ th i\_n the\_ fle\_sh.

i\_n the\_ ni\_nth ho\_u\_r fo\_r o\_.u\_\_r sa\_= ke.

we\_ the\_ si\_nne\_rs pu\_t to\_ dea\_th our ca\_rna\_l lu\_\_sts.

O\_ Chri\_st our Go\_d and \ deli\_. ve\_\_r u\_= s.

Glory to\_ the\_ Fa\_the\_r. a\_nd to the So\_n \ and to the\_ Ho\_ly\_. Spi\_ri\_= t.

No\_w a\_nd e\_ve\_r a\_nd u\_nto the a\_ge\_s \ of the\_ a\_ge\_= s. A\_\_me\_= n.



**YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED**

# **Hymns – Level 2**

## YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED

A name of pride is ቦርጃኑ ነሂጋዣዎች πε  
your name, O πεκρᾶς:  
kinsman of ወጥርጥተኝና ነቃዋል  
Emmanuel, for you ΝΟΥΗΛ፡  
are great among all  
the saints, O John the  
Baptist..

إسم فخر هو  
إسمك، يانسيب  
عمانوئيل، أنت  
عظيم في جميع  
القديسين، يَا  
يوحنا المعمدان.

**Oran inshosho pi pek  
ran, o'pi-singenis  
inEmmanuel,  
inthok onishti khen ni  
ethowab tiro, Youannis  
pi-refti-oms.**

أوران إنشوشو بي بيك  
ران :أو بي سينجينيس  
إن إمانوئيل:  
إثنوك أو نيشتي خين ني  
إثوواب تIRO :يوأنس بي  
ريفتى أو مس.

**Oran Enshosho  
– Joyful Tune –  
Epiphany  
Liturgy**

**Audio Tracks**

[Coptic](#)

[English](#)



## YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED

ε-ε- Κβο-ωοω օ-ωοω օωօ օ--ωοω †  
օ-ωοω † օ-ωοω օ-ωο-ωο---ω †  
օ~ω օ-ωο-ωο-ωοω †  
օ ει ye-ye-yey † E-yey e-yey, ey- ey- ε- †

ε Ε ε †

Εε-εΕε-Εε † Εε-Εε-ε † ΕεεΕ †  
Εε-Ε-ε † Ε-Ε-ε-ε † Ε-Ε-Εε † ΕεεΕ †  
Ε-ε † Εεε Ε-Εε † ΕεεΕ †

ηπατρι-yeey e-yeey E-yeey † E~yeey e-ye-yeey †  
e-y E-yeey, e-yeey e-yeey E-ye-y, e-ye-yeey †  
E-ye-yeey E-yeey E-YE-yeey † e-y e-YE-yeey E-yeey †

Ι-Ι- Ιαρχη-ΗΗΗС :

أنت مرتفع  
أكثر من  
رؤسائے  
الآباء

You are  
exalted  
more  
than the  
patriarchs

Oran Enshosho  
– Joyful Tune –  
Epiphany  
Liturgy

Audio Tracks

Coptic

English



## YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED

Ἐ-ΚΤΔΔ, ΔΔ ΔΔ ΔΔ†  
ΔΔ ΔΔΔ†  
Δ-Δ-Δ-Δ-Δ-†      more honored than the prophets  
ΔΙΗΟΥ ωο-ωο-ωοω†Ο-ωοω ο-ωοω, ο-ο-τ `†  
ε Έ `†

Εε-εΕε-Εε†    Εε-Εε-ε † ΕεεΕ †  
Εε-Ε-ε†    Ε-Ε-Ε-ε†    Ε-Ε-Εε† ΕεεΕ †  
Ε-ε†    ΕΕε Ε-Εε† ΕεεΕ †

ηπρο- ωοω ο-ωοω ο-ωοω ο-ωοω†Ο-ωοω ο-ωο-ωοω†  
ο-ω Ο-ωοω, ο-ωοω ο-ωοω ο-ωοω Ο-ωο-ω,ο-ωο-ωοω†  
Ο-ωο-ωοω Ο-ωοω Ο-ωοω ο-ωοω† ο-ω ο-ωο-ωοω Ο-ωοω†  
ο-ο-ΦΗΤΗ-ΗΗΗС :

Oran Enshosho  
– Joyful Tune –  
Epiphany  
Liturgy

Audio Tracks

[Coptic](#)

[English](#)



## **YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED**

ХЕ `и<sup>и</sup>п<sup>и</sup>е-е- ε-Ε-Ε-ε-†  
օրօն յ օ--ωօω†  
օ--ωօω† օωօ աօ--աօ--ωօ--աօω†  
օ --աօ--աօ--ա†  
օա օա օ--ωօω†  
օ--ωօω† օωօ աօ--աօ--ωօ--աօω†  
օա օ-աօա օ-աօա օ-աօ-ա†  
օաօ օ--աօω† օ--աօω†օ-աօ-աօա օ-  
օա օωօ օ--աօω†

لأنه لم  
يقم في  
مواليد.

0-0-0nq δεν ni- ye<sup>†</sup> e--yey e--yey<sup>†</sup>  
E--ye--ye--yey<sup>†</sup> EY e--yey<sup>†</sup> eye E--yey<sup>†</sup>  
χινικι E-YEY<sup>†</sup> eye E--yey E--yey E--yey<sup>†</sup>  
E--YE---Y<sup>†</sup> E—ye—ye—ye—ye—ye—ye—y<sup>†</sup>  
e—y, eye e—y<sup>†</sup> ey ey eye |<sup>†</sup>

for no  
one  
born  
of-

# Oran Enshosho – Joyful Tune – Epiphany Liturgy

# Audio Tracks

# Coptic

## English



## YOU MUST CONTINUE IN THE THINGS WHICH YOU HAVE LEARNED

΄NTΕ NI- ye-ye-yey† ɔ-yeey e-yeey, IO-0-UI-†  
ε È è †

Εε-εΕε-Εε† Εε-Εε-ε † ΕεεΕ †  
Εε-Ε-ε† Ε-Ε-Ε-ε† Ε-Ε-Εε† ΕεεΕ †  
Ε-ε† ΕΕε Ε-Εε† ΕεεΕ †

εqɔnI- yey e-yeey e-yeey E-yeey† E~yeey e-ye-yeey†  
e—y E-yeey, e-yeey e-yeey e-yeey E-ye-y, e-ye-yeey†  
E-ye-yeey E-yeey E-YE-yeey† e-y e-YE-yeey E-yeey†

I- ε- >NN0-0-0-0-K. -النساء، مَنْ يُشْبِهُكَ.  
-women, is like you.

Oran Enshosho  
– Joyful Tune –  
Epiphany  
Liturgy

Audio Tracks

Coptic

English

**“But you must continue  
in the things  
which you have learned”  
(II Timothy 3:14)**



**Contact us on:**

**Website:** [www.sfmelb.org.au](http://www.sfmelb.org.au)

**Email:** [info@sfmelb.org.au](mailto:info@sfmelb.org.au)

**Facebook:** [SummerFestivalMelbourne](#)

